

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 29 (1982)
Heft: 1-2: \$

Rubrik: Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ausstattung der Schutzräume mit Liegestellen

Info. Mit Rücksicht auf die Friedensbenutzung und aus Kostengründen wurden die Schutzräume bei der Erstellung bisher mit keiner Inneneinrichtung versehen. Kürzlich ist die Verpflichtung eingeführt worden, die neu zu erstellenden öffentlichen Schutzräume mit stapelbaren Schutzraum-Einrichtungen zu versehen, während gleichzeitig für die bereits abgerechneten öffentlichen Schutzräume die Möglichkeit der nachträglichen Ausrüstung unter Ausrichtung der Bundesbeiträge geschaffen wurde.

Für die übrigen Schutzräume bestehen in Friedenszeiten weder eine Verpflichtung zur Inneneinrichtung noch die Möglichkeit, hierfür Bundesbeiträge auszurichten. Sie müssen im Aufgebotsfall von den Zivilschutzorganisationen gemäss den Anweisungen im Schutzraumhandbuch eingerichtet werden. Damit stellt sich die Frage nach dem Zeitbedarf sowie nach der Sicherstellung des erforderlichen Materials, insbesondere des Schnittholzes und der Nägel.

Sowohl der Zeit- als auch der Materialbedarf könnten dadurch wesentlich reduziert werden, dass bereits in Friedenszeiten möglichst viele private Schutzräume und Schutzräume in öffentlichen Gebäuden mit behelfsmässigen Liegestellen ausgerüstet werden, auch wenn die Ausrichtung von Bun-

desbeiträgen nicht möglich ist. Eine Reihe von Zivilschutzorganisationen ist dazu übergegangen, den Hauseigentümern, welche gegen Bezahlung der Selbstkosten für das Material hierzu bereit sind, in Friedenszeiten laufend Liegestellen gemäss Schutzraumhandbuch in den Schutzräumen einzurichten oder Liegestellen-Elemente zu liefern. Sie setzen hierfür Teilnehmer an Kursen und Übungen der Schutzraumorganisationen ein, was erst noch den Vorteil aufweist, dass die zu Übungszwecken erstellten Konstruktionen nicht wieder demontiert werden müssen. Während einerseits für viele Schutzräume die fest installierten Liegestellen gemäss Schutzraumhandbuch zweckmässig sind – sie dienen als Lagergestelle und gestatten eine gute Ausnützung des Raumes –, können sie andererseits die Friedensnutzung stark einschränken. Für diese Fälle sind stapelbare behelfsmässige Liegestellen erwünscht.

Verschiedene Zivilschutzorganisationen haben nach solchen Lösungen gesucht. Im Herbst 1980 wurden uns über die Ämter für Zivilschutz des Kantons Zürich und des Kantons Thurgau zwei Vorschläge in Form technisch detaillierter Unterlagen gemacht. In Zusammenarbeit mit den Initianten wurden die Modelle im Massstab 1:1 geprüft und einem

Schocktest unterworfen. Beide Modelle haben diese Tests erfolgreich bestanden.

Zur weiteren Bearbeitung wurde das Modell TG 80 gewählt, weil es folgende Vorteile aufweist:

- Als Bauteile können handelsübliche, in Sägewerken an Lager gehaltene Dach-, Doppel- und Flachlaten verwendet werden.
- Die Masse weichen von der Konstruktion gemäss SRHB nicht ab, das heisst, sie sind untereinander kombinierbar.
- Die End- und Mittelrahmen sowie die Liegestellenroste lassen sich unter Verwendung von einfachen Holzlehren in Kursen und Übungen vorfabrizieren. Eine zusätzliche Ausbildung ist nicht notwendig.
- Die vorfabrizierten Konstruktionselemente benötigen für die Lagerung wenig Platz. Die ineinandergestapelten Bauelemente eines Schutzraumes mit 30 Schutzplätzen benötigen zum Beispiel ein Volumen von nur $1,9 \times 1,9 \times 1,2$ m, also rund 4 m^3 .

Das BZS beabsichtigt, das eben skizzierte Liegestellenmodell in die endgültige Fassung des SRHB zusätzlich aufzunehmen.

Bis die definitive Fassung des SRHB veröffentlicht werden kann, wird noch einige Zeit verstreichen. Wir haben uns deshalb entschlossen, im Sinne der Ergänzung eine «Anleitung für die Herstellung von vorfabrizierbaren Schutzraumliegestellen aus Holz» auszuarbeiten und abzugeben. Die Abgabe soll im Verlaufe des Jahres 1982 erfolgen.

Equipement des abris en lit

Info. Eu égard à l'utilisation en temps de paix et en raison des frais, on a renoncé, jusqu'à présent, à doter les abris d'une installation intérieure au cours de leur construction. Dernièrement, on a introduit l'obligation de pourvoir les abris publics à construire d'équipements pouvant être empilés. En même temps, on a créé la possibilité d'équiper après coup les abris publics dont le décompte a déjà été établi et de verser des subventions fédérales à cet effet.

Pour les autres abris, il n'existe en temps de paix ni l'obligation de mettre en place des installations intérieures ni la possibilité de verser des subventions fédérales y relatives. Ces abris doivent être aménagés en cas de mise sur pied par les organisations de protection civile selon les instructions contenues

dans le Manuel des services d'abri. Ainsi se pose la question du temps nécessaire de même que de la garantie du matériel indispensable, en particulier des sciages et des clous.

On pourrait réduire de manière considérable le temps nécessaire et également la quantité de matériel indispensable, si l'on équipait en temps de paix déjà de lits de fortune un nombre aussi grand que possible d'abris privés et d'abris aménagés dans des bâtiments publics, même si le versement de subventions fédérales n'est pas possible. Certaines organisations de protection civile ont décidé d'aménager au fur et à mesure, en temps de paix, des lits selon le Manuel des services d'abri (MSA) dans les abris, si les propriétaires de maison sont prêts à payer, au prix de revient, le matériel nécessaire

à cet effet ou de leur livrer des éléments de lit sur lesquels nous reviendrons par la suite. Le montage de ces lits est effectué par les participants aux cours et exercices des organismes d'abri, ce qui présente l'avantage que ces constructions, réalisées à des fins d'exercice, ne doivent plus être démontées. D'une part, ces lits, installés de manière fixe selon le MSA, sont pratiques dans beaucoup d'abris – ils servent de rayonnages et permettent une bonne mise à profit du local – d'autre part, ils peuvent réduire de façon considérable l'utilisation du local en temps de paix. Pour ces cas, il est souhaitable d'avoir des lits de fortune pouvant être empilés. Différentes organisations de protection civile ont cherché de telles solutions. En automne 1980, on vous a présenté par l'intermédiaire des offices cantonaux de la protection civile de Zurich et de Thurgovie deux propositions sous

forme des documents techniques détaillés. En collaboration avec les auteurs nous avons examiné ces modèles à l'échelle 1:1 et les avons soumis à un essai de résistance aux chocs. Les deux modèles ont passé ces tests avec succès.

Pour l'élaboration ultérieure nous avons choisi le modèle TG 80, car celui-ci présente les avantages suivants:

- comme éléments de construction on peut utiliser des lattes, des lambeaux et des planches comme on les trouve dans le commerce et dans les scieries;

- les mesures ne diffèrent pas des constructions réalisées selon le MSA, c'est-à-dire que les éléments peuvent être combinés entre eux;
- les cadres d'extrémité et ceux du milieu ainsi que les sommiers peuvent être préfabriqués au moyen de simples chablonés durant les cours et les exercices. Une instruction supplémentaire n'est pas nécessaire;
- les éléments de construction préfabriqués n'utilisent pas beaucoup de place pour le stockage. Empilés et mis les uns sur les autres, les éléments de construction d'un abri de 30 places protégées utilisent par

exemple un volume de $1,9 \times 1,9 \times 1,2$ m seulement, donc environ 4 m^3 .

L'OFPC a l'intention de prendre dans l'édition définitive du MSA le modèle de lit décrit ci-dessus en plus de ceux déjà connus.

Il s'écoulera encore quelques temps jusqu'à la rédaction définitive du MSA. Nous nous sommes décidés à élaborer et à remettre à titre de complément des «Instructions pour la réalisation de lits d'abri préfabriqués en bois». La livraison de ce document est prévue dans le courant de l'année 1982.

Megaphon TM-22 ZS

Das in Zivilschutz, Armee und Feuerwehr bewährte robuste Megaphon mit einer max. Ausgangsleistung von 20 Watt. Kontinuierlich regelbare Lautstärke, 8 Duracell-Batterien AM-2, mit Tragriemen.

Mikrofon: dynamisch

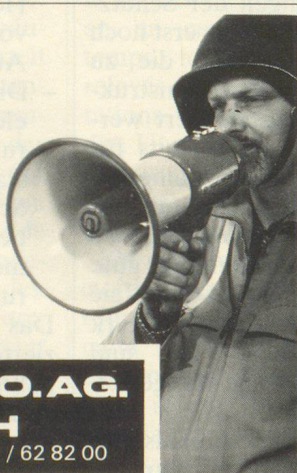
Lautsprecher: Kompressionssystem

Abmessungen: $\varnothing$ 22,5 cm, Länge 36 cm

Gewicht: 1,7 kg

Nettopreis: Fr. 175.-/St.

inkl. Batterien, exkl. Wust.



SEYFFER + CO. AG.
8048 ZÜRICH

Abt. Industrie-Electronic Tel. 01 / 62 82 00

pretema ag

**RAUMLUFTENTFEUCHTER schützen
Gebäude, Installationen
und Material bei zu
hoher FEUCHTIGKEIT!!**



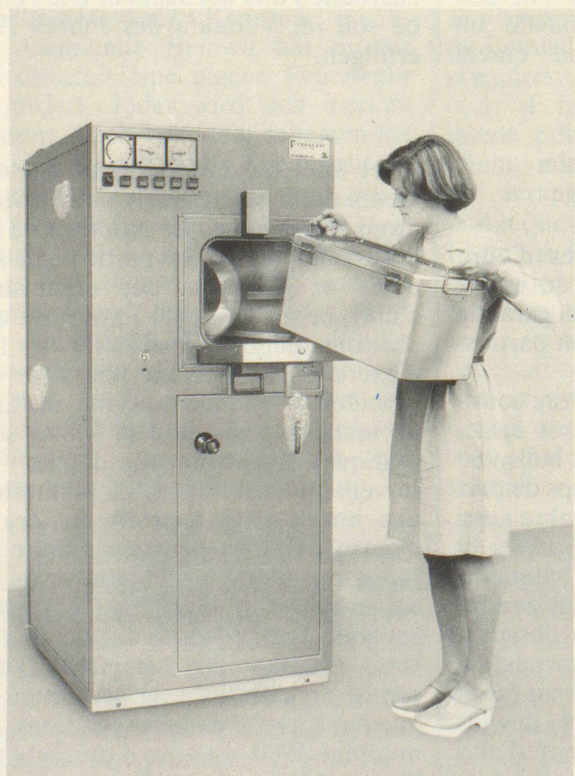
**Rufen Sie uns an!
Unverbindliche Beratung durch
Fachleute.**

pretema ag

8903 Birmensdorf-Zürich

Telefon 01/737 17 11

FEDEGARI-AUTOKLAVEN decken folgende wichtige Einsatzmöglichkeiten ab



Feldautoklav

für die Armee, das Rote Kreuz und alle Katastropheneinsätze

Schnellsterilisator

für Zivilschutz und Hilfsspitäler

Vertikale Autoklaven

für Laboratorien

Grossautoklaven

für Forschung und Industrie

TECNOMARA AG

Rieterstrasse 59 8059 Zürich

Telefon 01 202 93 25



Schnellsterilisator FOH/O-ZS

Die neuen Zivilschutzfilme sind da

BZS-Info. «Bereit sein ist nötig», «Bereit sein ist wichtig» und «Bereit sein ist alles»: Dies sind die Titel der drei neuen Zivilschutzfilme, die das Bundesamt für Zivilschutz drehen liess, und die nun zum Vorführen bereit sind. Es handelt sich um drei Motivationsfilme, die jedermann zum Mitmachen im Zivilschutz anregen sollen und die daher einen umfassenden Querschnitt darüber geben, was Zivilschutz ist, und was der Zivilschutz will. Wie schon die drei Titel aussagen, sind die Filme im Aufbau absolut identisch, in der Aussage ähnlich, und sie sollten daher auch nicht in Serie

vorgeführt werden. Trotzdem weist jeder Streifen deutlich andere Akzente auf.

Der Inhalt: Die Schweiz, ein kleines Land mitten in Europa, bekennt sich zur bewaffneten Neutralität. Das Land ist bereit, sich gegen jeden militärischen Angreifer mit Mitteln der Gesamtverteidigung zur Wehr zu setzen. Geschichte und Gegenwart lehren uns auch, dass die Zivilbevölkerung zu den Hauptbetroffenen und Hauptleidtragenden der Kriege und Katastrophen gehört, wenn für sie nicht entsprechende Schutz- und Rettungsmassnahmen getroffen worden

sind. Die Zivilschutzorganisationen in unserem Lande sind dafür verantwortlich, alle baulichen, materiellen, personellen, organisatorischen sowie andere Vorkehrungen zu treffen, damit unser Volk eine mögliche Katastrophe optimal überleben kann.

Die drei Filme sind auch in französischer und italienischer Version erhältlich.

Weitere Auskünfte sowie Bestellungen für den Verkauf oder den Verleih: Bundesamt für Zivilschutz, Sektion Information, Monbijoustrasse 91, 3003 Bern.

Les nouveaux films de la protection civile sont là

INFO-OFPC. «Etre prêt, c'est nécessaire», «Etre prêt, c'est important» et «Etre prêt, c'est l'essentiel»: tels sont les titres des trois nouveaux films de la protection civile, réalisés à la demande de l'Office fédéral de la protection civile et qui sont maintenant prêts à passer sur l'écran. Il s'agit de trois films de motivation, destinés à inciter chacun à participer à la protection civile et qui, par conséquent, donnent un aperçu complet de la nature et du but de la protection civile. Comme les trois titres le laissent entendre, la conception des films est totalement

identique, le contenu, semblable. C'est pourquoi il ne faut pas présenter ces films en série. Chaque court métrage, néanmoins, offre des aspects nettement particuliers.

Le contenu: La Suisse, petit Etat au centre de l'Europe, a opté pour la neutralité armée. Pour se défendre, le pays est prêt à répondre à toute attaque militaire par des moyens militaires. L'histoire et le présent nous enseignent que demain aussi, les guerres et les catastrophes restent possibles. Quelles seraient les chances réelles de survie de la population? Les

organisations de protection civile s'emploient à améliorer ces chances par la réalisation de constructions de protection, l'acquisition de matériel, l'instruction d'hommes et de femmes, etc.

Les trois films existent également en versions allemande et italienne.

Pour de plus amples informations ainsi que pour vos commandes d'achat ou de prêt, veuillez vous adresser à l'Office fédéral de la protection civile, section de l'information, Monbijoustrasse 91, 3003 Berne.

Sono arrivate le nuove pellicole cinematografiche sulla protezione civile

UFPC-INFO. «Esser pronti è necessario», «Esser pronti è importante» e «Esser pronti è l'essenziale» sono i titoli delle tre nuove pellicole sulla protezione civile che l'Ufficio federale della protezione civile ha fatto girare. I tre cortometraggi sono pronti e possono essere presentati al pubblico. Trattasi di tre pellicole tipiche sulla protezione della popolazione che dovrebbero incitare ogni cittadino a cooperare attivamente con la protezione civile e che danno una chiara visione sul significato di questa istituzione e sullo scopo cui essa mira. Come già lasciano intravedere i tre titoli, questi tre cortometraggi hanno una struttura

identica, ma trattano pur sempre soggetti diversi. Data la loro similarità, raccomandiamo di non proiettarli «in serie».

Contenuto: La Svizzera è un piccolo Stato nel cuore dell'Europa, fedele al suo principio della neutralità armata, ma sempre decisa a difendersi militarmente contro ogni aggressore. Il passato e il presente ci insegnano che in guerre e catastrofi la popolazione è sempre la principale vittima se non sono stati presi opportuni provvedimenti di protezione e di soccorso in suo favore. Alle organizzazioni di protezione civile del nostro paese incombe la responsabilità di prendere tutte

le misure appropriate (costruzione di rifugi, approntamento del materiale, istruzione del personale, arruolamento, ecc.) a che la nostra popolazione possa superare nel miglior modo possibile eventuali catastrofi e sopravvivere possibili confronti bellici.

I tre cortometraggi esistono pure commentati in lingua tedesca e francese.

Per ulteriori informazioni in materia come pure per ordinazioni relative alla vendita e al noleggio, rivolgersi a: Ufficio federale della protezione civile, sezione dell'informazione, Monbijoustrasse 91, 3003 Berna (Bundesamt für Zivilschutz, Sektion Information, Monbijoustrasse 91, 3003 Bern).